

1988. évi 5. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ és a Német Szövetségi Köztársaság között a beruházások elősegítéséről és kölcsönös védelméről szóló szerződés kihirdetéséről²

Hatályos: 2014. 06. 06. – 2020. 06. 23.

(A szerződés megerősítő okiratait Bonnban, 1987. évi október hó 7. napján cserélték ki.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság és a Német Szövetségi Köztársaság között a beruházások elősegítéséről és kölcsönös védelméről szóló Budapesten 1988. április 30-án aláírt szerződést és jegyzőkönyvet e törvényerejű rendelettel kihirdeti.³

2. § A szerződés magyar nyelvű szövege a következő:

„SZERZŐDÉS

a Magyar Népköztársaság és a Német Szövetségi Köztársaság között a beruházások elősegítéséről és kölcsönös védelméről

A Magyar Népköztársaság és a Németországi Szövetségi Köztársaság
ATTÓL AZ ÓHAJTÓL vezetve, hogy a két állam közötti gazdasági együttműködést elmélyítsék,
ARRA TÖREKEDVE, hogy kedvező feltételeket teremtsenek az egyik állam beruházóinak beruházásai számára a másik állam területén és

FELISMERVE, hogy a beruházások elősegítése és szerződéses védelme ösztönzi ezen a területen a kezdeményezést,
a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Ezen szerződés céljából

1. a „beruházások” fogalma magában foglal mindenfajta vagyonértéket, különösen

a) az ingó és ingatlan dolgok tulajdonát, valamint egyéb dologi jogokat és biztosítéki jogokat, úgymint jelzálogjogot és zálogjogot;

b) a társaságokban való részesedési jogokat és a vállalkozásokban való érdekeltség más fajtáit;

c) olyan pénzre vonatkozó igényeket, amelyet arra fordítottak, hogy gazdasági értéket hozzanak létre, vagy olyan szolgáltatásokra vonatkozó igényeket, amelyeknek gazdasági értékük van;

d) a szerzői jogokat, az ipari tulajdonjogokat, a technikai eljárást, a védjegyeket, a kereskedelmi neveket, a know-how-t és a good-will-t;

e) közjogi koncessziókat, beleértve kutatási és kitermelési koncessziókat;

a vagyonértékek beruházási formájában bekövetkező változás nem érinti azok beruházási jellegét;

2. „a jövedelmek” fogalma azokat az összegeket fejezi ki, amelyek beruházásra, meghatározott időtartamon keresztül nyereségrészesedés, osztalék, licenrdíj, kamat és más folyó bevétel formájában jutnak;

3. a „beruházók” fogalma jelöli

a) a Németországi Szövetségi Köztársaság vonatkozásában:

az ezen Szerződés területi hatályán belül lakóhellyel bíró németeket;

b) a Magyar Népköztársaság vonatkozásában:

az ezen Szerződés területi hatályán belül lakóhellyel bíró magyarokat;

c) minden jogi személyt, valamint minden kereskedelmi társaságot, vagy egyéb társaságot, vagy egyesülést, akár van jogi személyisége, akár nincs, amely ezen Szerződés területi hatályán belül székhellyel rendelkezik és törvényesen fennáll, tekintet nélkül arra, hogy üzlettársai, részestársai, vagy tagjai felelőssége korlátozott, vagy korlátlan és tevékenysége nyereségre irányul-e vagy sem.

2. cikk

Mindegyik Szerződő Fél lehetőség szerint elősegíti területén a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait és ezeket a beruházásokat jogszabályaival összhangban engedélyezi. A beruházásokat minden esetben igazságos és méltányos elbírálásban részesítik.

3. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél beruházóinak a területén levő beruházásait vagy azokat a területén levő beruházásokat, amelyekben a másik Szerződő Fél beruházói érdekeltek nem kevésbé kedvező elbánásban részesíti, mint a saját beruházóinak a beruházásait, vagy a harmadik államok beruházóinak beruházásait.

(2) Mindegyik Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit beruházással összefüggő tevékenységük tekintetében nem kevésbé kedvező elbánásban részesíti, mint saját beruházóit, vagy a harmadik államok beruházóit.

(3) Ez az elbánás nem vonatkozik azokra az előjogokra, amelyeket az egyik Szerződő Fél harmadik országok beruházóinak vám- vagy gazdasági unióban, közös piacon vagy szabadkereskedelmi övezetben való tagságuk, vagy ahhoz való társulásuk folytán megad.

(4) Az e cikk szerinti elbánás nem vonatkozik azokra a kedvezményekre, amelyeket az egyik Szerződő Fél harmadik államok beruházóinak kettős adóztatási egyezmény, vagy adókérdésekről szóló egyéb megállapodások alapján nyújt.

4. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásai a másik Szerződő Fél területén teljes védelmet és biztonságot élveznek.

(2) Az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait a másik Szerződő Fél területén csak közérdekből és kártalanítás ellenében szabad kisajátítani, államosítani vagy más olyan intézkedéseknek alávetni, amelyek kihatásaikban kisajátítással, vagy államosítással érnek fel. A kártalanításnak a kisajátított beruházás közvetlenül azon időpont előtti értékének kell megfelelnie, amikor a kisajátítás vagy az államosítás nyilvánosan ismertté vált. A kártalanításnak haladéktalanul meg kell történnie és azután a fizetés időpontjáig a szokásos bankszerű kamatlábbal kamatot kell fizetni; valóban értékelhetőnek és szabadon átutalhatóknak kell lennie. Legkésőbb a kisajátítás, államosítás vagy az azokhoz hasonlítható intézkedések időpontjában megfelelő módon gondoskodni kell a kártalanítás megállapításáról és szolgáltatásáról. A kisajátítás, államosítás, vagy az azokhoz hasonlítható intézkedések jogszerűségének és kártalanítás nagyságának rendes jogi eljárás keretében felülvizsgálhatóknak kell lenniük.

(3) Az egyik Szerződő Fél beruházóit, akik háború vagy egyéb fegyveres összeütközés, forradalom, állami szükségállapot, vagy felkelés miatt a másik Szerződő Fél területén beruházásaikban veszteséget szenvednek el, ezen Szerződő Fél a visszaszolgáltatások, végkielégítések, kártalanítások vagy egyéb ellenszolgáltatások tekintetében nem kevésbé kedvezően fogja kezelni, mint saját beruházóit. Az ilyen fizetések szabadon utalhatók át.

(4) Az e cikkben szabályozott ügyek tekintetében az egyik Szerződő Fél beruházói a másik Szerződő Fél területén legnagyobb kedvezményes elbánást élvezik.

5. cikk

Mindegyik Szerződő Fél szavatolja a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházással összefüggésben álló fizetések, különösen

- a) a beruházás fenntartásához, vagy bővítéséhez a tőke és pótlólagos összegek;
- b) a jövedelmek;
- c) a kölcsönök visszafizetése;
- d) az 1. cikk 1. pontjának d) alpontjában meghatározott jogokért járó licenc- és más díjak;
- e) a beruházás teljes vagy részleges elidegenítése esetében a likvidációs árbevétel szabad átutalását.

6. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél beruházóinak fizetéseket teljesít garancia alapján a másik Szerződő Fél területén levő beruházásért, úgy ez a másik Szerződő Fél az elsőként említett Szerződő Fél 10. cikk szerinti jogának csorbítása nélkül elismeri ezen beruházók minden jogának és igényének a törvény szerint, vagy jogügylet alapján az elsőként említett Szerződő Félre való átruházását. Továbbá elismeri a másik Szerződő Fél az elsőként említett Szerződő Félnek valamennyi ezen jogba vagy igénybe belépését (átruházott igények), amelyeket az elsőként említett Szerződő Fél ugyanolyan terjedelemben jogosult gyakorolni, mint jogelődje. Az illető Szerződő Félnek az átruházott igények alapján teljesítendő fizetések átutalására a 4. cikk (2) és (3) bekezdése és az 5. cikk értelemszerűen érvényesek.